

EXPUNERE DE MOTIVE

În scopul reglementării relațiilor bilaterale în domeniul securității sociale, a fost negociat și semnat Acordul între România și Republica Federală Germania privind securitatea socială. Conform procedurilor părții germane, a fost negociat și Protocolul final la Acordul între România și Republica Federală Germania privind securitatea socială, care face parte integrantă din acesta.

Acordul între România și Republica Federală Germania privind securitatea socială a fost semnat la București la 8 aprilie 2005.

Acordul între România și Republica Federală Germania privind securitatea socială reglementează acordarea pensiilor pentru limită de vârstă, a pensiilor anticipate, pensiilor de invaliditate, pensiilor de urmaș, a indemnizațiilor pentru incapacitate de muncă determinată de boli profesionale și accidente de muncă.

Acordul se va aplica pentru partea română legislației privind pensiile pentru limită de vârstă, pensiile anticipate, pensiile de invaliditate, pensiile de urmaș și indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli profesionale și accidente de muncă, iar pentru partea germană legislației referitoare la asigurarea pentru pensii, asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie, pensia agricultorilor și asigurarea contra accidentelor în ceea ce privește pensiile sau alte prestații în bani.

Dispozițiile Acordului se vor aplica tuturor persoanelor care au fost sau sunt supuse legislației unuia dintre Statele contractante, în calitate de persoane direct cuprinse în câmpul personal de aplicare (cetățenii unui Stat contractant, refugiații, apatrizii), în calitate de persoane indirect cuprinse (alte persoane, în măsura în care drepturile acestora decurg de la un cetățean al unui Stat contractant, de la un refugiat ori de la un apatrid) sau în calitate de cetățeni ai unor state terțe (cetățenii provenind dintr-un stat, altul decât unul dintre Statele contractante, în măsura în care nu fac parte din categoria persoanelor indirect cuprinse).

Acordul respectă principiile Regulamentului (CEE) nr.1408/71 referitor la aplicarea regimurilor de securitate socială salariaților, lucrătorilor independenți și membrilor familiilor acestora care se deplasează în interiorul Comunității, precum și ale Regulamentului (CEE) nr. 574/72 care stabilește modalitățile de aplicare a Regulamentului (CEE) nr.1408/71, și anume:

- aplicarea unei singure legislații;
- egalitatea de tratament;
- menținerea drepturilor obținute (exportul prestațiilor de securitate socială);
- menținerea drepturilor în curs de achiziție (totalizarea perioadelor de asigurare).

Acordul stabilește drept principiu general ca persoana care desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul unui Stat contractant să fie supusă numai legislației acestui stat, existând excepții pentru lucrătorii trimiși să desfășoare o anumită activitate pe teritoriul celui alt Stat contractant, pentru echipajul navelor și membrii misiunilor diplomatice sau consulare.

Pentru calculul pensiilor de bătrânețe, invaliditate, urmaș și pensiilor anticipate se folosește principiul pro rata temporis, acordarea părții de prestație proporțională cu perioada de asigurare realizată conform legislației fiecărui Stat contractant.

În cazul despăgubirii datorate în cazul accidentelor de muncă sau bolilor profesionale, prestația se determină conform gradului de reducere a capacității de muncă prevăzut de legislația aplicabilă instituției care acordă prestația.

În vederea aplicării Acordului, sunt desemnate organismele de legătură în ambele State contractante.

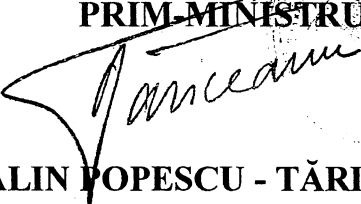
Plata prestațiilor poate fi efectuată de către instituția unui Stat contractant unei persoane care se află pe teritoriul celui alt Stat contractant în moneda unuia sau altuia dintre Statele contractante.

Acordul va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează expirării lunii în care instrumentele de ratificare au fost schimbate și este încheiat pe perioadă nedeterminată.

Protocolul final la Acordul între România și Republica Federală Germania privind securitatea socială conține mai multe precizări referitoare la definirea unor termeni, cum ar fi reședința obișnuită, trimiterea pentru a desfășura activitatea pe teritoriul celui alt stat contractant, aplicarea legislației pentru anumite categorii de persoane. Protocolul final face parte integrantă din Acord.

Acordul a fost semnat la București, la 8 aprilie 2005, pentru partea română de domnul Gheorghe Barbu, ministrul muncii, solidarității sociale și familiei, iar pentru partea germană de domnul Norman Walter, însărcinat cu afaceri, Ambasada Republicii Federale Germania la București, și de domnul Dr. Klaus Theo Schröder, secretarul de stat, Ministerul Federal pentru Sănătate și Securitate Socială.

Față de cele prezentate mai sus, a fost întocmit proiectul de lege alăturat, pe care vă rugăm să-l aprobați.

PRIM-MINISTRU

CĂLIN POPESCU - TĂRICEANU

Tabel de concordanta
Regulamentul 1408/71 Regulamentul Consiliului 71/1408/CEE din 14 iunie 1971 referitor la
aplicarea regimurilor de securitate socială salariaților, lucrătorilor independenți
și membrilor familiilor acestora care se deplasează în interiorul Comunității ¹

Proiectul de lege pentru ratificarea Acordului între România și Republica Federala Germania privind securitatea socială

Actul normativ comunitar		Proiectul de act normativ national		Diferente	Institutia responsabila-initiator	Calendar
Art/para	Prevederi	art/al	Prevederi			
1	2	3	4	5	6	7
	Regulamentul Consiliului (CEE) 1408/71 pentru aplicarea sistemelor de securitate socială angajaților, lucrătorilor independenți și membrilor lor de familie are ca scop principal evitarea pierderii drepturilor de securitate socială ale lucrătorilor migranți care se deplasează în interiorul Uniunii Europene.		Proiectul de lege pentru ratificarea Acordului între România și Republica Federala Germania privind securitatea socială			
Art.1	Definiții ale termenilor folosiți în regulament: salariat, lucrator frontalier, lucrator sezonier, membru de familie, urmas, rezidenta, sejur, legislatie, autoritate competenta, institutie competenta	Art.1	Definiții ale termenilor folosiți în acord: cetățean, legislatie, autoritate competenta, instituție, institutie competenta, perioadă de asigurare, prestatie în bani, pensie, resedinta obișnuită.	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art.2	Domeniul personal de aplicare Prezentul regulament se aplica salariatilor sau lucratorilor independenti care fac sau au facut obiectul legislatiei unuia sau mai multor state membre si care sunt cetateni ai unuia dintre statele membre ori apatrizi sau refugiati care isi au domiciliul pe teritoriul unuia dintre statele membre, precum si membrilor familiei si urmasilor acestora.	Art.3	Camp personal de aplicare Prezentul Acord se va aplica urmatoarelor persoane care au fost sau sunt supuse legislatiei unuia din Statele contractante: 1. în calitate de persoane direct cuprinse a. cetățenii unui Stat contractant, b. refugiați, c. apatrizi, 2. în calitate de persoane indirect cuprinse alte persoane, în măsura în care drepturile acestora decurg de la un cetățean al unui Stat contractant, de la un refugiat sau de la un apatrid,	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			3. în calitate de cetățeni ai unui stat terț cetățenii provenind dintr-un stat, altul decât unul dintre Statele contractante, în măsura în care nu fac parte din categoria persoanelor indirect cuprinse.			
Art. 3	Egalitate de tratament Persoanele care își au domiciliul pe teritoriul unuia dintre statele membre și cărora le sunt aplicabile dispozițiile prezentului regulament vor face obiectul obligațiilor și se vor bucura de avantajele prevăzute de legislația oricărui stat membru, în condiții similare cu cetățenii acestui stat, sub rezerva dispozițiilor speciale conținute în prezentul regulament.	Art. 4	Egalitate de tratament (1) Persoanele cuprinse direct și indirect în câmpul personal de aplicare al prezentului Acord (articolul 3) care au reședința obișnuită pe teritoriul unui Stat contractant vor beneficia de egalitate de tratament în aplicarea legislației unui Stat contractant, în aceleași condiții ca și cetățenii acestuia. (2) Prestațiile acordate conform legislației unui Stat contractant vor fi acordate cetățenilor celui alt Stat contractant care au reședința obișnuită în afara teritoriilor Statelor contractante, în aceleași condiții ca și cetățenilor primului Stat contractant care au acolo reședința obișnuită.	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 4	Domeniul material de aplicare Prestații în caz de boală și maternitate; Prestații de invaliditate Prestații în caz de bătrânețe Prestații de urmaș Prestații familiale.	Art. 2	Câmp material de aplicare pensiile pentru limită de vârstă, pensiile anticipate, pensiile de invaliditate pensiile de urmași indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli profesionale sau accidente de muncă.	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 10	Renunțarea la clauzele de sedere. Efectele asigurării obligatorii asupra rambursării cotizațiilor	Art. 5	Egalitate de tratament în privința reședinței obișnuite În cazul în care în legislația unui Stat contractant există restricții conform cărora deschiderea drepturilor la prestații, acordarea prestațiilor sau plata prestațiilor în bani este condiționată de reședința obișnuită pe teritoriul acestui Stat contractant, acestea nu vor fi aplicate persoanelor cuprinse direct sau indirect în prezentul Acord (articolul 3) care au reședința obișnuită pe teritoriul celui alt Stat contractant.	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 13	Determinarea legislației aplicabile Sub rezerva articolului 14 ⁴ , persoanele cărora le este aplicabil prezentul regulament nu vor face decât obiectul legislației unui singur stat	Art. 6	Obligația de asigurare a persoanelor angajate Obligația de asigurare a persoanelor angajate se stabilește potrivit legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu persoana în cauză își desfășoară activitatea; această dispoziție se va aplica și în cazul în care persoana în cauză se află pe teritoriul celui alt Stat contractant	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

	decat obiectul legislației unui singur stat membru. Aceasta legislație va fi determinată în conformitate cu dispozițiile prezentului titlu. a) persoana care exercită o activitate salariată pe teritoriul unui stat membru va face obiectul legislației acestui stat, chiar dacă își are domiciliul pe teritoriul altui stat membru sau dacă întreprinderea sau patronul la care este încadrată își are sediul sau domiciliul pe teritoriul altui stat membru; b) persoana care exercită o activitate independentă pe teritoriul unui stat membru va face obiectul legislației acestui stat membru, chiar dacă își are domiciliul pe teritoriul altui stat membru; d) funcționarii publici și personalul asimilat vor face obiectul legislației statului membru de care aparține administrația la care sunt încadrați;		cazul în care angajatorul se află pe teritoriul celui alt Stat contractant			
Art. 13	Persoana care își exercită activitatea profesională la bordul unui vas aflat sub pavilionul unui stat va face obiectul legislației acelui stat	Art. 8	Obligația de asigurare a echipajului navelor Persoana angajată la bordul unei nave maritime care navighează sub pavilionul unui Stat contractant va fi supusă în ceea ce privește obligația de asigurare legislației acelui Stat contractant. În cazul în care o persoană angajată care are reședința obișnuită pe teritoriul unui Stat contractant va fi angajată în mod temporar la bordul unei nave maritime care navighează sub pavilionul celui alt Stat contractant de către un angajator care are sediul pe teritoriul primului Stat contractant și care nu este proprietarul navei, legislația primului Stat contractant în materia obligației de asigurare va fi aplicată ca și cum persoana în cauză și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestui Stat contractant.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 13/ art. 16	Membrilor misiunilor diplomatice și consulare li se vor aplica prevederile art. 13.2.	Art. 12	Obligația de asigurare a membrilor misiunilor diplomatice sau consulare (1) Prezentul Acord nu aduce atingere Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare. (2) În cazul în care un cetățean al unui Stat contractant își desfășoară activitatea pentru acest Stat contractant, pentru un membru sau pentru un angajat al unei misiuni diplomatice sau consulare a	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			acestui Stat contractant pe teritoriul celui alt Stat contractant, în materia obligației de asigurare va fi aplicată pe durata activității legislația primului Stat contractant, ca și cum persoana în cauză și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestuia. În cazul în care o persoană angajată în sensul dispozițiilor alineatului 2, înainte de începerea activității, a avut reședința obișnuită în Statul în care își desfășoară activitatea, aceasta poate, în termen de trei luni de la începerea activității, să opteze în ceea ce privește obligația de asigurare pentru aplicarea legislației Statului contractant în care își desfășoară activitatea. Opțiunea urmează să fie declarată angajatorului. Legislația aleasă va fi aplicată de la data acestei declarații. Dacă o misiune diplomatică sau consulară a unui Stat contractant va angaja o persoană supusă legislației celui alt Stat contractant, misiunea diplomatică sau consulară va respecta obligațiile angajatorilor locali, conform legislației acestui Stat contractant.			
Art. 14	Reguli speciale Persoanele detașate vor face obiectul legislației statului de domiciliu, dacă perioada de detașare nu depășește 12 luni.	Art. 7	Obligația de asigurare în cazul trimiterii pe teritoriul celui alt Stat contractant Persoana angajată pe teritoriul unui Stat contractant, trimisă de angajatorul său care își desfășoară acolo activitatea în mod obișnuit pentru a desfășura, în cadrul acelui raport de muncă, o anumită activitate exclusiv pentru acest angajator, pe teritoriul celui alt Stat contractant, pe o perioadă determinată stabilită în prealabil, va continua să fie supusă, referitor la această activitate pentru o perioadă care cuprinde primele 24 de luni calendaristice, exclusiv legislației primului Stat contractant privind obligația de asigurare, ca și cum și-ar desfășura activitatea în continuare pe teritoriul acestuia. Această perioadă de 24 de luni calendaristice curge din prima zi a lunii calendaristice în care persoana angajată își începe activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 17	Excepții Autoritățile competente ale statelor sau organismele desemnate de aceste autorități pot să prevadă de comun acord, în interesul anumitor categorii de persoane sau al anumitor persoane, excepții de la dispozițiile articolelor 13, 16	Art. 11	Excepții de la dispozițiile privind obligația de asigurare (1) La cererea comună a persoanei angajate și a angajatorului sau la cererea unei persoane care cade sub incidența articolului 9, autoritățile competente ale celor două State contractante sau	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

	13-16.		instituțiile desemnate de acestea pot stabili de comun acord excepții de la dispozițiile prezentului Acord în materia obligației de asigurare, cu condiția ca persoana în cauză să fi fost supusă sau să fie supusă legislației unuia din Statele contractante. În acest sens, vor fi luate în considerare modalitățile și caracteristicile activității. (2) Cererea va fi depusă în Statul contractant a cărui legislație urmează a fi aplicată.			
Art. 38 Art. 45	Luarea în considerare a perioadelor de asigurare sau de rezidență realizate în baza legislațiilor la care au fost supuși salariații sau lucrătorii independenți pentru dobândirea , menținerea sau redobândirea dreptului la prestații – reguli de totalizare	Art. 14	Totalizarea perioadelor de asigurare și calculul pensiilor (1) În vederea stabilirii dreptului la prestații conform legislației aplicabile vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare care trebuie recunoscute pentru dreptul la prestații, realizate conform legislației celui alt Stat contractant și care nu se suprapun cu aceeași perioadă. Mărimea perioadelor de asigurare care trebuie luate în considerare este stabilită conform legislației Statului contractant în baza cărora au fost realizate. (2) În cazul în care dreptul la prestații este condiționat de realizarea anumitor perioade de asigurare determinate, vor fi luate în considerare, în acest sens, numai perioadele de asigurare comparabile conform legislației celui alt Stat contractant. (3) Calculul pensiei este supus legislației aplicabile a Statului contractant respectiv, dacă dispozițiile prezentului Acord nu dispun altfel. (4) Perioadele de asigurare care trebuie luate în considerare conform dispozițiilor alineatelor 1 și 2 vor fi luate în considerare numai în mărimea lor reală de timp.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 39 Art. 46	Acordarea prestațiilor	Art. 15	Dispoziții particulare pentru instituția germană (1) Baza pentru determinarea punctajului mediu personal o constituie punctajul mediu determinat conform legislației germane.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			(2) Dispozițiile privind totalizarea perioadelor de asigurare (articolul 14 alineatul 1) vor fi aplicate în mod corespunzător prestațiilor a căror acordare este la aprecierea unei instituții. (3) În cazul în care dreptul la prestații conform legislației germane este condiționat de faptul că anumite perioade de asigurare au fost realizate într-o anumită perioadă de timp, și dacă, în același timp, legislația prevede că această perioadă de timp se prelungește în cazul unor situații de fapt sau unor perioade de asigurare, pentru prelungirea acestora vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt Stat contractant sau situațiile de fapt comparabile din celălalt Stat contractant. Situații de fapt comparabile sunt perioadele pentru care au fost plătite pensii de invaliditate sau pentru limită de vârstă sau prestații în caz de boală, șomaj sau accidente de muncă, cu excepția pensiilor, conform legislației României, precum și perioadele pentru creșterea copiilor în România. (4) Perioadele de asigurare realizate conform legislației române vor fi luate în considerare în sistemul asigurărilor cu pensii pentru angajații din minerit, dacă au fost realizate în întreprinderi de minerit subteran. Dacă conform legislației germane prestațiile sunt condiționate de faptul că au fost desfășurate lucrări permanente în subteran sau alte lucrări asimilate, instituția germană va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației române în decursul cărora au fost desfășurate activități asimilate. (5) Dacă acordarea unor prestații determinate din sistemul pensiei agricultorilor depinde de realizarea unor perioade de asigurare în sistemul pensiei agricultorilor, pentru acordarea acestor prestații perioadele de asigurare realizate conform legislației române vor fi luate în considerare numai atunci când perioadele au fost realizate în timpul unei activități de agricultor pe cont propriu.			
--	--	--	--	--	--	--

		Art. 16	Articolul 16 Dispozitii particulare pentru institutia română (1) Punctajul mediu anual se determină pe baza veniturilor realizate pentru care s-au datorat sau, după caz, au fost achitate contribuțiile de asigurări sociale conform legislației române. (2) Dacă conform legislației române prestațiile sunt condiționate de faptul că au fost desfășurate lucrări permanente în subteran sau alte lucrări asimilate, instituția română va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației germane în decursul cărora au fost desfășurate activități asimilate.			
Art. 52	Salariatul sau lucratorul independent care isi are domiciliul pe teritoriul unui stat membru, altul decat statul competent si care este victima unui accident de munca sau a unei boli profesionale va beneficia in statul in care isi are domiciliul: a) de prestatii in natura acordate, in numele institutiei competente, de catre institutia locului de domiciliu, potrivit dispozitiilor legislatiei pe care o aplica, ca si cum ar fi fost afiliat la aceasta; b) de prestatii in bani acordate de institutia competenta potrivit dispozitiilor legislatiei pe care o aplica. Totusi, pe baza acordului dintre institutia competenta si institutia locului de domiciliu, aceste prestatii pot sa fie acordate de aceasta din urma, in numele primei institutii, in baza dispozitiilor legislatiei statului competent.	Art. 12	Prestații în caz de accidente de muncă sau de boli profesionale (4) În cazul în care legislația unui Stat contractant prevede că pentru stabilirea gradului de reducere a capacității de muncă sau pentru eligibilitatea pentru acordarea prestațiilor în cazul accidentelor de muncă sau bolilor profesionale în sensul acestei legislații vor trebui luate în considerare alte accidente de muncă sau boli profesionale, acest lucru este valabil și pentru accidentele de muncă sau bolile preofesionale care cad sub incidența legislației celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi sub incidența legislației primului Stat contractant. Accidentele de muncă necesar a fi luate în considerare vor fi tratate în același mod ca și accidentele sau alte cazuri de risc luate în considerare conform altor prevederi. Pentru despăgubirea riscului asigurat survenit, instituția competentă va stabili prestația conform gradului de reducere a capacității de muncă în cazul accidentelor de muncă sau bolilor profesionale pe care trebuie să-l ia în considerare conform legislației în vigoare pentru această instituție.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 60	Agravarea unei boli profesionale indemnizate – reguli de stabilire a prestatiei acordate	Art. 13	Luarea în considerare a activităților vătămătoare sănătății (1) În vederea acordării prestațiilor în cazul bolilor profesionale, instituția competentă a unui Stat contractant va lua în	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			considerare și activități desfășurate conform legislației celui alt Stat contractant și susceptibile, după felul lor, a fi cauza apariției acestei boli (activitatea vătămătoare sănătății). În cazul în care există un drept la pensie conform legislației unui Stat contractant, instituția competentă va acorda numai cota-parte care corespunde raportului între durata activității vătămătoare aplicând legislația propriului Stat contractant și durata activității vătămătoare aplicând legislația ambelor State contractante. (2) Alineatul 1 se va aplica și în cazul unei noi stabiliri a dreptului la prestații în caz de agravare a bolii profesionale. În cazul în care această agravare este cauzată de o nouă activitate vătămătoare sănătății, dreptul la pensie este acordat pentru agravare numai în conformitate cu legislația Statului contractant în baza căreia a fost desfășurată această activitate. (3) Alineatele 1 și 2 se vor aplica și în cazul prestațiilor acordate urmașilor.			
Art. 84	Cooperarea între autoritățile competente Autoritățile competente ale statelor membre își vor comunica toate informațiile cu privire la: a) măsurile luate pentru aplicarea prezentului regulament; b) modificările propriilor legislații care ar putea să afecteze aplicarea prezentului regulament.	Art. 17	Asistență administrativă și judiciară precum și controale medicale (1) Instituțiile, asociațiile de instituții și autoritățile Statelor contractante își vor acorda asistență reciprocă pentru aplicarea legislației prevăzute în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1), precum și a prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație în vigoare. Această asistență va fi gratuită. Plățile către terți, cu excepția cheltuielilor de comunicare, vor fi restituite. (2) Pentru asistența administrativă și judiciară reciprocă a instanțelor judecătorești ale Statelor contractante dispozițiile alineatului 1 vor fi aplicate în mod corespunzător. (3) Asistența administrativă va cuprinde și controalele medicale în cadrul asigurării pentru pensii, precum și în cazul accidentelor de muncă și al bolilor	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			profesionale. Costul controalelor, cheltuielile de transport, compensația pentru pierderea veniturilor, costul spitalizării pentru punerea sub observație, precum și plățile către terți, cu excepția cheltuielilor de comunicare, vor fi restituite de organismul solicitant. Costurile nu vor fi restituite, în cazul în care controlul medical este în interesul instituțiilor competente ale ambelor State contractante.			
Art. 84	4. Autoritățile, instituțiile și tribunalele unui stat membru nu vor putea să respingă cererile sau alte documente ce le sunt adresate pe motiv că sunt scrise în limba oficială a altui stat membru. Acestea vor putea să recurgă, după caz, la aplicarea dispozițiilor articolului 81 litera b).	Art. 21	Comunicarea și utilizarea limbilor oficiale (1) În scopul aplicării prezentului Acord și a legislației unui Stat contractant cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1), instituțiile, asociațiile de instituții, autoritățile și instanțele judecătorești ale celor două State contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză, precum și cu reprezentanții acestora în limbile lor oficiale. Reglementările legale privind utilizarea translatorilor rămân neschimbate. (2) Hotărârile și deciziile judecătorești, comunicările și alte documente pot fi comunicate direct unei persoane care se află pe teritoriul celui alt Stat contractant printr-o scrisoare recomandată cu aviz de primire; aceeași dispoziție se va aplica și hotărârilor, comunicărilor și altor documente care trebuie comunicate și care vor fi emise în aplicarea legii germane cu privire la prestațiile pentru victimele de război și a legilor care declară aplicabilă această lege în mod corespunzător. Instituțiile, asociațiile de instituții, autoritățile și instanțele judecătorești ale celor două State contractante nu vor putea refuza cererile și documentele pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celui alt Stat contractant.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul
Art. 85	Orice scutire sau reducere de taxe, de taxe de timbru, de taxe notariale sau de înregistrare prevăzută de legislația unui stat membru pentru certificatele sau documentele ce trebuie să fie elaborate în conformitate cu legislația acestui	Art. 20	Taxe și autentificare (1) Dacă legislația unui Stat contractant prevede scutirea integrală sau parțială de impozite sau taxe administrative, inclusiv de taxe consulare, precum și suportarea	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

	stat va fi extinsa la documentele similare ce trebuie sa fie elaborate in conformitate cu legislatia altui stat membru sau cu prezentul regulament. 2. Toate actele, documentele sau certificatele de orice tip ce trebuie sa fie elaborate pentru aplicarea prezentului regulament vor fi exceptate de la autentificarea de catre autoritatile diplomatice si consulare.		cheltuielilor pentru documentele sau certificatele necesare pentru aplicarea legislatiei, această scutire se va aplica și documentelor și certificatelor care trebuie să fie prezentate în aplicarea prezentului Acord sau a legislatiei celui alt Stat contractant cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1). (2) Certificatele care trebuie să fie prezentate în aplicarea prezentului Acord sau a legislatiei unui Stat contractant cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1) sunt exceptate de la autentificare sau alte formalități similare.			
Art. 86	Cererile, declaratiile sau recursurile care ar fi trebuit sa fie adresate, in conformitate cu legislatia unui stat membru, intr-un anumit termen unei autoritati, institutii sau jurisdictii a acestui stat vor putea sa fie admise daca sunt adresate in acelasi termen unei autoritati, institutii sau jurisdictii corespondente dintr-un alt stat membru.	Art. 18	Recunoasterea hotărârilor și documentelor executorii (1) Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești, precum și documentele executorii emise de către o instituție sau o autoritate a unui Stat contractant cu privire la contribuțiile de securitate socială sau la alte creanțe vor fi recunoscute în celălalt Stat contractant. (2) Recunoasterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Statului contractant în care este cerută recunoasterea hotărârii sau documentului. (3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului 1 vor fi executate în celălalt Stat contractant. Procedura de executare este conformă cu normele juridice în vigoare în Statul contractant pe teritoriul căruia executarea urmează să aibă loc în ceea ce privește executarea respectivelor hotărâri și documente emise în respectivul Stat contractant. Un exemplar al hotărârii sau documentului trebuie să fie investit cu formula executorie. (4) Debitele privind contribuțiile datorate instituțiilor pe teritoriul unui Stat contractant au, pe teritoriul celui alt Stat contractant, în cadrul oricărei proceduri de executare silită, precum și de	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			insolvabilitate sau de faliment, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestui Stat contractant.			
Art.93	<i>Dreptul instituțiilor debitoare față de terțe părți responsabile</i> 1. Dacă o persoană beneficiază de prestații în baza legislației unui stat membru pentru o vătămare care rezultă din faptele survenite pe teritoriul altui stat membru, eventualele drepturi ale instituției debitoare față de o terță parte obligată să compenseze vătămarea vor fi reglementate în modul următor: a) în cazul în care instituția debitoare este subrogată, în conformitate cu legislația pe care o aplică, în drepturile pe care beneficiarul le deține față de terțe părți, această subrogare va fi recunoscută de fiecare stat membru; b) în cazul în care instituția debitoare are un drept direct față de terțe părți, fiecare stat membru va recunoaște acest drept. 2. Dacă o persoană beneficiază de prestații în baza legislației unui stat membru pentru o vătămare care rezultă din fapte survenite pe teritoriul altui stat membru, dispozițiile legislației respective care determină cazurile în care patronii sau salariații încadrați de aceștia sunt exonerati de răspunderea civilă vor fi aplicabile față de persoana respectivă sau de instituția competentă. Dispozițiile paragrafului 1 vor fi aplicabile și eventualelor drepturi ale instituției debitoare față de un patron sau de salariații încadrați de acesta în cazurile în care nu sunt exonerți de răspundere. 3. În cazul în care, potrivit dispozițiilor articolului 36 paragraful 3 și/sau articolului 63 paragraful 3, două sau mai multe state membre sau autoritățile competente ale acestor state au încheiat un acord de renunțare la rambursări între instituțiile aflate sub jurisdicția lor, eventualele drepturi față de o terță parte responsabilă vor fi reglementate în modul următor: a) în cazul în care instituția statului membru	Art. 19	Dreptul instituției de a fi despăgubită de către terți (1) În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unui Stat contractant pentru un risc survenit pe teritoriul celui alt Stat contractant și are, conform prevederilor acestuia, un drept de a i se plăti o despăgubire de la terți, instituția primului Stat contractant, în conformitate cu legislația pe care o aplică, se subrogă în drepturile de despăgubire; celălalt Stat contractant va recunoaște această subrogare. (2) În cazul în care instituția unui Stat contractant are, în conformitate cu legislația pe care o aplică, un drept direct de despăgubire de la un terț, celălalt Stat contractant va recunoaște acest drept. (3) În cazul în care drepturile de despăgubire cu privire la prestații similare rezultând din același risc sunt deținute atât de o instituție a unui Stat contractant, cât și de o instituție a celui alt Stat contractant, instituția unui Stat contractant va invoca, la cererea instituției celui alt Stat contractant, și dreptul de despăgubire al acesteia. Partea terță poate să stingă obligațiile față de cele două instituții, cu efect de stingere totală, efectuând plata către oricare dintre cele două instituții. În ceea ce privește raportul intern dintre instituții, acestea sunt obligate la compensare cu cote-părți conform raportului prestațiilor pe care trebuie să le acorde. (4) În măsura în care dreptul de despăgubire al unei persoane cuprinde dreptul la compensare a contribuțiilor de securitate socială, instituția care acordă prestațiile a primului Stat contractant se subrogă și în acest drept de despăgubire în conformitate cu legislația aplicabilă pentru această instituție.			

	de domiciliu sau de ședere acordă unei persoane prestații pentru o vătămare survenită pe teritoriul său, această instituție va exercita, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică, dreptul de subrogare sau de acțiune directă față de o terță parte obligată să compenseze vătămarea; b) pentru aplicarea literei a): i) beneficiarul de prestații va fi considerat afiliat la instituția locului de domiciliu sau de ședere și ii) instituția respectivă va fi considerată instituție debitoare; c) dispozițiile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica în continuare pentru prestațiile ce nu sunt menționate în acordul de renunțare la care se face referire în prezentul paragraf.					
Art. 94 Art. 95	Prezentul regulament nu da naștere nici unui drept pentru o perioadă anterioară datei de 1 octombrie 1972 sau datei aplicării sale pe teritoriul statului membru în cauză sau pe o parte a teritoriului acestui stat. 2. Orice perioadă de asigurare precum și, după caz, orice perioadă de angajare sau de sedere realizată potrivit legislației unui stat membru înainte de 1 octombrie 1972 sau înainte de data de aplicare a prezentului regulament pe teritoriul acestui stat membru sau pe o parte a teritoriului acestui stat membru va fi luată în considerare pentru stabilirea drepturilor dobândite în conformitate cu dispozițiile prezentului regulament.	Art. 28	Drepturile la prestații pe baza prezentului Acord (1) Prezentul Acord nu deschide nici un drept la prestații: a) pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare b) în cazurile în care Acordul din 28 aprilie 1957 dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Democrate Germane cu privire la colaborarea în domeniul politicii de prevederi sociale se aplică, în continuare, în mod direct sau în conformitate cu legislația internă. (2) În aplicarea prezentului Acord, perioadele de asigurare realizate precum și alte situații care au relevanță juridică conform legislației unui Stat contractant, anterioare intrării sale în vigoare, vor fi luate în considerare. (3) Deciziile anterioare nu contravin aplicării prezentului Acord. (4) Pensile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi, la cerere, stabilite din nou, dacă exclusiv pe baza dispozițiilor prezentului Acord a survenit o modificare.	nu	Nu este cazul	Nu este cazul

			(5) În cazul în care noua stabilire conform alineatului 4 nu ar avea ca rezultat o pensie sau ar avea ca rezultat o pensie mai mică decât cea plătită pentru ultima perioadă înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, pensia va fi plătită în cuantumul anterior.			
Art.98	Regulamentul de aplicare Un regulament ulterior va stabili modalitățile de aplicare a prezentului regulament.	Art. 24	Articolul 24 Aplicarea prezentului Acord și organismele de legătură (1) Guvernele sau autoritățile competente vor putea încheia înțelegerile necesare pentru aplicarea prezentului Acord. Autoritățile competente se vor informa reciproc cu privire la modificările și completările aduse legislației în vigoare cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1).	Nu	Nu este cazul	Nu este cazul